

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czego z powodu mówię ci są odpuszczone grzechy jej liczne że umiłowiała wiele któremu zaś mało jest odpuszczane mało miłuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego mówię ci: Zostały jej odpuszczone liczne grzechy,* tak że mocno (Mnie) pokochała.** Komu zaś mało się odpuszcza, słabo kocha. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czego (za sprawą*)[Przez wdzięczność za co?] mówię ci, odpuszczone są grzechy jej liczne, bo umiłowiała wiele. Któremu zaś mało odpuszczane jest, mało miłuje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czego z powodu mówię ci są odpuszczone grzechy jej liczne że umiłowiała wiele któremu zaś mało jest odpuszczane mało miłuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego posłuchaj: Mocno Mnie pokochała, bo przebaczone jej wiele grzechów. Komu mało się przebacza, słabo kocha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mówię ci: Przebaczone jej wiele grzechów, gdyż bardzo umiłowiała. A komu mało przebaczone, mało miłuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlaczego, mówię tobie, odpuszczono jej wiele grzechów, gdyż wiele umiłowiała; a komu mało odpuszczono, mało miłuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto powiadam ci, odpuszczają się jej wiele grzechów, iż wielce umiłowiała. A komu mniej odpuszczają, mniej miłuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego powiadam ci: Odpuszczone są jej liczne grzechy, ponieważ bardzo umiłowiała. A ten, komu mało się odpuszcza, mało miłuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego powiadam ci: Odpuszczono jej liczne grzechy, bo bardzo miłowiała. Komu zaś mało się odpuszcza, mało miłuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mówię ci: Przebaczone są liczne jej grzechy, ponieważ bardzo umiłowiała. Komu zaś mało się przebacza, mało miłuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego mówię ci: Odpuszczone są jej liczne grzechy, ponieważ bardzo umiłowiała. Komu mało się odpuszcza, ten mało miłuje”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego mówię ci: liczne jej grzechy są odpuszczone, bo okazała wielką miłość. Komu mało jest odpuszczane, małą okazuje miłość”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam cię, dzięki temu, że tak wiele miłości okazała, uwolniona jest od swoich przewinień. Komu niewiele przebaczone, niewiele ma w sobie miłości.

¹⁾ <x>520 5:20</x>

²⁾ Lub: (co dowodzi), że mocno (Mnie) pokochała, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego mówię tobie: Odpuszczone są jej liczne grzechy, bo wiele umiłowała. Komu zaś się mało odpuszcza, ten mało miłuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через те кажу тобі: Прощаються її численні гріхи, бо дуже вона полюбила; а кому мало відпускається, той мало любить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Którego czynu łaskę powiadam ci: puszczone od siebie są od przeszłości uchybienia jej, te wieloliczne, że umiłowała przez wieloliczne; któremu zaś niewieloliczne jest puszczane od siebie, przez niewieloliczne miłuje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego ci mówię, odpuszczone są jej liczne grzechy, bo bardzo umiłowała. A komu jest mało odpuszczane mało miłuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z tego powodu powiadam ci, że jej grzechy - a jest ich wiele - zostały odpuszczonego bardzo umiłowała. Lecz ktoś, komu odpuszczono tylko trochę, miłuje tylko trochę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto mówię ci, że jej grzechy, chociaż liczne, są przebaczone, gdyż bardzo miłowała; ale komu mało przebaczone, ten mało miłuje".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ wybaczone jej wiele grzechów, okazała wielką miłość. Ten zaś, komu mało się wybacz, okazuje niewielką miłość.